Le livre du prophète Baruch

PREMIÈRE PARTIE.*

[I. 1 — III, 8.]

CONFESSION DES PÉCHÉS ET PRIÈRE DU PEUPLE.

1. Chap. i, 1-15a : Introduction historique. — Titre (i, 1. 2). Lecture du livre devant les exilés (i, 3-5). Envoi d'argent à Jérusalem, recommandations (i, 6-13). Invitation à lire le livre saint confié aux messagers (i, 14, 15a).

1 Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch,
fils de Nérias, fils de Maasias, fils de Sédécias,
fils de Sédéï, fils de Helcias, à Babylone,
2 la cinquième année†, le septième jour du
mois, au temps où les Chaldéens avaient pris
Jérusalem et l'avaient brûlée.
3 Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles
de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux
oreilles de tout le peuple qui était venu pour
entendre ce livre,
4 aux oreilles des grands et des fils des rois, et
aux oreilles des anciens, et aux oreilles de tout
le peuple, du plus petit jusqu'au plus grand, de

---

* **1,** La traduction du livre de Baruch est faite sur le grec, non sans tenir compte de bonnes leçons propres à la Vulgate.
† **1,2** *La cinquième année* depuis la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor (quatrième mois de la onzième année de Sédécias), c.-à-d. l'an 583 av. J.-C.

tous ceux qui habitent à Babylone, près du fleuve
Sodi‡.
5 *En l'entendant*, ils pleuraient, jeûnaient et
priaient le Seigneur.
6 Et ils recueillirent de l'argent, selon que
chacun§ put en donner suivant ses moyens.
7 Et ils l'envoyèrent à Jérusalem, à Joakim, fils
de Helcias, fils de Salom, le prêtre, aux *autres*
prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec
lui à Jérusalem.
8 Baruch avait alors recouvré* les ustensiles de
la maison du Seigneur qui avaient été emportés
du Temple, pour *les* renvoyer au pays de Juda,
le dixième *jour du mois* de Sivan, ustensiles en
argent qu'avait fait faire Sédécias, fils de Josias,
roi de Juda,
9 après que Nabuchodonosor, roi de Babylone,
eut enlevé de Jérusalem Jéchonias, les princes,
les otages, les grands et le peuple du pays, et les
eut emmenés à Babylone.
10 Ils dirent† : « Voici que nous vous envoyons
de l'argent ; achetez avec cet argent des *victimes*
pour les holocaustes et les sacrifices d'expiation,
et de l'encens ; faites aussi des oblations, et
offrez-les sur l'autel du Seigneur, notre Dieu.
11 Priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de

‡ **1,4** *Le fleuve Sodi* (gr. Σοὐδ) n'est pas nommé ailleurs ; c'est peut-être l'un des canaux qui mettaient l'Euphrate en communication avec le Tigre. § **1,6** *Selon que chacun* etc. ; m. à m., *selon que pouvait la main d'un chacun.* * **1,8** *Baruch avait alors recouvré* ; m. à m. *alors que Baruch avait recouvré.* — Le mois de Sivan commençait avec la lune de juin. † **1,10** *Ils dirent*, dans la lettre d'envoi.

Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils, afin
que leurs jours sur la terre‡ soient comme les
jours du ciel ;
12 et le Seigneur nous donnera la force ; il fera
briller la lumière à nos yeux ; nous vivrons à
l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et à l'ombre de Baltassar, son fils ; nous les
servirons de longs jours et nous trouverons
grâce devant eux.
13 Priez aussi pour nous le Seigneur notre Dieu,
parce que nous avons péché contre le Seigneur
notre Dieu, et que la colère du Seigneur et son
courroux ne se sont pas détournés de nous
jusqu'à ce jour.
14 Lisez ce livre que nous vous envoyons
pour qu'on en fasse la lecture publique dans la
maison du Seigneur, les jours de fête et les jours
d'assemblée.
15 Et vous direz :

2. Chap. i, 15b-ii, 10 : Confession des péchés. — Confusion pour le péché (i, 15b-18). Perpétuité de ce péché (i, 19, 20) ; obstination (i, 21, 22). Accomplissement des promesses de châtiment (ii, 1-3) ; humiliation (ii, 4 5). Pas de prière pour toucher Dieu (ii, 6-10).

Au Seigneur notre Dieu appartient la justice§,
à nous la confusion du visage, comme *on le voit*

‡ **1,11** *Afin que leurs jours sur la terre.* D'autres : *comme les jours du ciel au-dessus de la terre.* Comp. Jer 29, 7. § **1,15** *Les jours de fête et les jours d'assemblée*, m. à m. *au jour de la tête, peut-être des Tabernacles, et aux jours du temps* ; mot grec correspondant à l'Hébreu assemblée.

aujourd'hui, pour les hommes de Juda, et les
habitants de Jérusalem,
16 pour nos rois et nos princes, pour nos
prêtres et nos prophètes, et pour nos pères.
17 Nous avons péché devant le Seigneur,*
18 et nous lui avons désobéi. Nous n'avons pas
écouté la voix du Seigneur notre Dieu, en suivant
les commandements du Seigneur, qu'il a donnés
devant nous.
19 Depuis le jour où le Seigneur a tiré nos
pères du pays d'Égypte, jusqu'à aujourd'hui,
nous avons été indociles envers le Seigneur notre
Dieu, et dans notre folie† nous nous sommes
détournés, pour ne pas entendre sa voix.
20 Aussi, comme *on le voit* en ce jour, de grands
malheurs‡ se sont attachés à nous✡, ainsi que la
malédiction que le Seigneur a prononcée, par
l'intermédiaire de Moïse, son serviteur, qui a
fait sortir nos pères du pays d'Égypte, pour nous
donner un pays où coulent le lait et le miel✡.
21 Nous n'avons pas écouté la voix du
Seigneur, notre Dieu, selon toutes les paroles des
prophètes, qu'il a envoyés vers nous.
22 Et nous sommes allés, chacun selon
l'inclination de son cœur méchant, servir des

---

* **1,17** *Le Seigneur*. Vulg. *le Seigneur, notre Dieu. — Et nous lui avons désobéi*. Vulg. *Nous avons manqué de foi en lui, nous défiant de lui, et nous ne lui avons pas été dociles.* † **1,19** *Et dans notre folie* etc., ; m. à m., d'après le grec : *et nous avons eu la légèreté de nous refuser à entendre sa voix.* ‡ **1,20** *De grands malheurs*. Grec, *les malheurs*. ✡ **1,20** Dan 9,11 voir Lev 26,14-39; Deu 11,26-28; 27,15-26; 28,15-68; 29,20. ✡ **1,20** Jer 11,5.

dieux étrangers, faire le mal sous les yeux du
Seigneur notre Dieu.

2

1 C'est pourquoi le Seigneur, notre Dieu, a
accompli sa parole, qu'il avait prononcée contre
nous, contre nos juges qui ont jugé Israël, contre
nos rois, contre nos chefs, et contre tous les
hommes d'Israël et de Juda,✡
2 *nous menaçant* de faire venir sur nous de
grandes calamités, telles qu'il n'en a pas existé
sous tout le ciel comme il en a existé à Jérusalem,
selon ce qui est écrit* dans la loi de Moïse,
3 *savoir*, que nous mangerions chacun la chair
de son fils, et chacun la chair de sa fille.✡
4 Et il les a mis sous la main de tous les rois qui
nous entourent, pour *être un objet* d'opprobre et
de stupéfaction, pour tous les peuples au milieu
desquels le Seigneur nous a dispersés.
5 Et nous avons été assujettis au lieu de com-
mander†, parce que nous avons péché contre le
Seigneur, notre Dieu, en n'obéissant pas à sa
voix.
6 Au Seigneur, notre Dieu, *appartient* la justice,
à nous et à nos pères la confusion du visage,
comme *on le voit* en ce jour.
7 Tous ces maux dont le Seigneur nous avait
parlé à notre sujet sont venus sur nous.✡

✡ **2,1** Comp. Dan 9, 12-13. * **2,2** *Selon ce qui est écrit*. Comp. Lev 26, 29 ; Deu 8, 19 ; 27, 14 sv. ✡ **2,3** Comp. Lam 2, 20 ; 4, 10. † **2,5** *Nous avons été assujettis au lieu de commander* ; m. à m., *nous avons été en bas, et non en haut*. ✡ **2,7**

8 Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur
de faire revenir chacun de nous‡ des pensées de
son cœur mauvais.
9 Aussi le Seigneur a veillé sur le mal, et le
Seigneur l'a fait venir sur nous ; car le Seigneur
est juste dans toutes les œuvres qu'il nous a
commandées.✡
10 Et nous n'avons pas écouté sa voix, en
observant les préceptes du Seigneur, qu'Il a mis
devant nous.

3. Chap. ii, 11 — iii, 8 : Prière en vue de la délivrance. — Que la colère du Dieu tout-puissant, se détourne de son peuple (ii, 11-13) ! Il v va de son honneur même (ii, 14-18). Sans doute il n'a fait qu'exécuter ses menaces (ii, 19-23), en frappant son peuple (ii, 24-26). Mais il a aussi prévu que, sur la terre d'exil, son peuple reviendrait à lui (n, 27-33) et obtiendrait grâce (ii, 34, 35). En fait Israël revient vers son Dieu : que celui-ci s'en souvienne (iii, 1-8) !

11 Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, qui a
fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une
main forte, par des miracles et des prodiges, avec
une grande puissance et un bras élevé, et qui t'es
fait un nom, comme *on le voit* en ce jour,
12 nous avons péché, nous avons fait des actes
impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur
notre Dieu, à propos de tous tes préceptes.

---

‡ **2,8** *De faire revenir chacun de nous.* Ou bien, *pour que chacun de nous revienne.* ✡ **2,9** Comp. Jer 1,12 ; 31,28.

13 Que ta colère se détourne de nous, puisque
nous ne sommes plus qu'un faible reste parmi
les nations, où tu nous as dispersés !
14 Exauce, Seigneur, notre prière et notre
supplication ; délivre-nous à cause de toi-même,
et fais-nous trouver faveur devant ceux qui nous
ont déportés :
15 afin que toute la terre sache que tu es le
Seigneur notre Dieu, puisque ton nom a été
invoqué sur Israël et sur sa race.
16 Regarde, Seigneur, de ta demeure sainte,
songe à nous, incline ton oreille et écoute,
17 ouvre les yeux et considére : ce ne sont pas
les morts§, dans le schéol, dont l'esprit est sorti
de leurs entrailles, qui rendent gloire et justice
au Seigneur.
18 Mais le vivant, attristé de la grandeur de ses
maux*, qui marche courbé et sans force, dont les
yeux sont languissants, dont l'âme est affamée,
c'est lui qui te rend gloire et justice, Seigneur.
19 Car ce n'est pas à cause de la justice de nos
pères et de nos rois que nous répandons notre
prière devant toi, Seigneur, notre Dieu.
20 Car tu as envoyé sur nous ta colère et ton
indignation, comme tu l'as proclamé par tes
serviteurs les prophètes,
21 *en disant* : Ainsi parle le Seigneur : « In-
clinez vos épaules *et votre cou*† et servez le roi de

§ **2,17** *Ce ne sont pas les morts* etc. Comp Isa 38, 18 sv. * **2,18** *Nous qui sommes vivants, malheureux en ce moment, nous vous louerons.* — Le texte grec est difficilement traduisible. † **2,21** *Et votre cou* n'est pas dans les LXX.

Babylone, et vous demeurerez dans le pays que
j'ai donné à vos pères.✡
22 Que si vous n'écoutez pas la voix du
Seigneur, votre Dieu, en servant le roi de Baby-
lone,
23 je ferai cesser, dans les villes de Juda et
hors de Jérusalem, le chant de joie et le chant
d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la
fiancée, et tout le pays deviendra un désert, sans
habitants. »
24 Nous n'avons pas écouté ta voix, en servant
le roi de Babylone, et tu as accompli tes paroles,
prononcées par l'organe de tes serviteurs les
prophètes, *annonçant* que les ossements de nos
rois et les ossements de nos pères seraient ôtés
de leurs sépulcres.
25 Et voici qu'ils ont été, en effet, jetés *sur le
sol*, *exposés* aux ardeurs du soleil et au froid de
la nuit ; et *nos pères* sont morts dans de cruelles
souffrances, par la faim, par le glaive et par la
peste‡.
26 Tu as réduit la maison sur laquelle ton nom
était invoqué, dans l'état où elle est aujourd'hui,
à cause de la méchanceté de la maison d'Israël
et de la maison de Juda.
27 Tu as agi envers nous, Seigneur, notre Dieu,
selon toute ta bonté, et selon toute ta grande
miséricorde§,

✡ **2,21** Comp. Jer 27, 8-12. ‡ **2,25** *Par la peste*, en grec ἀποστολῇ, litt, *par un fléau envoyé de Dieu*. Vulg., *emissione*.
§ **2,27** *Selon toute votre grande miséricorde*. Comp. Jer, 4, 27 ; 5, 10 ; Lam 3, 22.

28 comme tu l'avais déclaré par l'organe de
ton serviteur Moïse, au jour où tu lui ordonna
d'écrire ta loi, en présence des enfants d'Israël,
29 en disant : « Si vous n'écoutez pas ma voix,
cette grande et vaste multitude sera réduite à
un très petit nombre, parmi les nations où je les
disperserai.✡
30 Car je sais bien qu'ils ne m'écouteront pas,
parce que c'est un peuple à la tête dure ; mais ils
rentreront en eux-mêmes, dans le pays de leur
exil ;
31 et ils sauront que je suis le Seigneur, leur
Dieu, et je leur donnerai un cœur *qui comprenne*,
et des oreilles qui entendent.
32 Et ils me loueront dans le pays de leur exil,
et ils se souviendront de mon nom.
33 Ils renonceront à leur cou raide, et à leurs
maximes perverses, parce qu'ils se souviendront
du sort de leurs pères, qui ont péché devant le
Seigneur.
34 Et je les ramènerai dans le pays que j'ai
promis par serment à leurs pères, à Abraham,
à Isaac et à Jacob, et ils en seront les maîtres, et
je les multiplierai, et ils ne diminueront pas.
35 Je ferai avec eux une alliance éternelle, afin
que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple ;
et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël du
pays que je leur ai donné.✡

3

1 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une

✡ **2,29** Comp. Lev 26, 27, 28; Deu 28, 62-63. ✡ **2,35** Comp. Jer 31, 31-32 ; 32, 40.

âme dans l'angoisse et un esprit inquiet crie vers
toi.
2 Écoute, Seigneur, et prends pitié*, parce que
nous avons péché devant toi ;
3 car tu ês assis sur un *trône* éternel, et nous,
nous périssons sans retour.
4 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoute
la prière des morts d'Israël†, et des fils de ceux
qui ont péché devant toi, eux qui n'ont pas
écouté la voix de leur Dieu, et *sont cause que* ces
malheurs se sont attachés à nous.
5 Ne te souviens plus des iniquités de nos
pères, mais souviens-toi, à cette heure, de ta
puissance et de ton nom.
6 Car tu ês le Seigneur, notre Dieu, et nous te
louerons, Seigneur.
7 C'est pour cela que tu as mis ta crainte dans
nos cœurs, pour que nous invoquions ton nom ;
et nous te louerons dans notre exil ; car nous
avons écarté de nos cœurs l'iniquité de nos
pères, qui ont péché devant toi.
8 Voici que nous sommes aujourd'hui dans
notre *terre* d'exil, où vous nous avez dispersés
pour l'opprobre, la malédiction et l'expiation,
selon toutes les iniquités de nos pères, qui se
sont détournés du Seigneur, notre Dieu.

DEUXIÈME PARTIE.
[III, 9 — V, 9.]

---

* **3,2** *Après ayez pitié*, la Vulg. ajoute *parce que vous êtes un Dieu compatissant, et ayez pitié de nous.* Comp. 2, 27. † **3,4** *Des morts d'Israël*, les exilés eux-mêmes, accablés de maux et semblables à ceux qui descendent au sombre séjour.

DISCOURS DE BARUCH.

1. CHAP. III, 9 — IV, 4 : QU'ISRAËL CHERCHE SON SALUT DANS LE CULTE DE LA SAGESSE ! — Israël a été châtié pour avoir abandonné la sagesse, et il la lui faut retrouver (iii, 9-14). Ni les puissants, ni les riches des générations successives (ii, 15-21), ni les peuples les plus réputés pour leur intelligence (iii, 22, 23), ni les géants du passé (iii, 24-28), ni personne n'a pu atteindre la sagesse (iii, 29-31). Dieu seul l'a trouvée (iii, (32-36), il l'a donnée à Israël dans la Loi (iii, 37 — iv, 1). Qu'Israël comprenne son privilège (iv, 2-4) !

9 Écoute, Israël, les commandements de vie ;
prête l'oreille pour apprendre la prudence.
10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans
le pays de tes ennemis, que tu *languis*‡ sur une
terre étrangère, que tu te souilles avec les morts,
11 et que tu es compté parmi ceux qui sont
descendus au schéol ?
12 Tu as abandonné la source de la sagesse.
13 Car si tu avais marché dans la voie de Dieu,
tu habiterais à jamais dans la paix.
14 Apprends où est la prudence, où est la force,
où est l'intelligence, afin que tu saches en même
temps où est la longueur des jours et la vie, où
est la lumière des yeux et la paix.

---

‡ **3,10** *Tu languis* ; litt. *tu vieillis*. — *Tu te souilles avec les morts*, c.-à-d. *tu es comme les morts*, en proie, pour ainsi dire, à la corruption du tombeau ; ce membre doit exprimer la même pensée que le suivant, son parallèle.

15 Qui a trouvé le lieu de la *sagesse*, et qui est
entré dans ses trésors§ ?
16 Où sont les chefs des nations, et ceux qui
domptent les bêtes de la terre,
17 qui se jouent des oiseaux du ciel,
18 qui amassent l'argent et l'or, dans lesquels
les hommes mettent leur confiance, et dont les
possessions n'ont pas de fin ?
Car ces hommes qui amassent de l'argent et
en font leur souci, on ne trouverait plus trace de
leurs œuvres.
19 Ils ont disparu et sont descendus au schéol,
et d'autres se sont élevés à leur place.
20 Des jeunes gens ont vu la lumière, et ont
habité sur la terre ; mais ils n'ont pas connu le
chemin de la sagesse ;
21 ils n'ont pas connu ses sentiers ; leurs fils
non plus ne l'ont pas saisie ; ils étaient loin de
sa voie !
22 On n'a pas entendu parler d'elle au pays de
Canaan, et elle n'a pas été vue dans Théman*.
23 Et les fils d'Agar† qui cherchent la prudence
qui est de la terre ; les marchands de Merrha et
de Théman, les interprètes de paraboles et les
chercheurs de prudence n'ont pas connu la voie
de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses
sentiers.

---

§ **3,15** *Ses trésors*, l'endroit où sont cachés ses trésors. L'auteur montre par des exemples que l'homme par lui-même ne saurait trouver la sagesse. * **3,22** *Théman*, partie orientale de l'Idumée, renommée pour ses sages. † **3,23** *Les fils d'Agar*, les Ismaélites. — *Merrha*, inconnu. D'après une conjecture probable, Médan. — *Théman*, ville d'Arabie, différente de celle du vers. 22.

24 O Israël, qu'elle est grande la maison de
Dieu, qu'il est vaste le lieu de son domaine !
25 Il est vaste et n'a pas de bornes, il est élevé
et immense.
26 Là vécurent dès l'origine les géants
fameux‡, à la haute stature et habiles dans la
guerre.
27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis, et il ne
leur a pas appris le chemin de la sagesse.
28 Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas la
vraie science, ils ont péri à cause de leur folie.

29 Qui est monté au ciel et a saisi la sagesse, et
l'a fait descendre des nuées ?
30 Qui a passé la mer, et, l'ayant trouvée, l'a
rapportée au prix de l'or le plus pur ?
31 Il n'y a personne qui connaisse ses voies, ni
qui observe ses sentiers.
32 Mais celui qui sait toutes choses la connaît, il
la découvre par sa prudence, celui qui a affermi
la terre à jamais, et qui l'a remplie d'animaux à
quatre pieds,
33 qui envoie la lumière, et elle part, qui
l'appelle, et elle lui obéit en tremblant.
34 Les étoiles brillent à leurs postes, et elles
sont dans la joie ;
35 il les appelle, et elles disent : « Nous voici ! »
et elles brillent joyeusement pour celui qui les a
créées.

---

‡ **3,26** *Ces géants fameux* : allusion à Gen 6,1 sv. Comp. Sag 14, 6 ; Sir 16, 7 ; Job 22, 15. D'une manière générale, l'allusion comprend les diverses populations géantes dont les livres sacrés font mention.

36 C’est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne
lui est comparable.
37 Il a trouvé toutes les voies de la sagesse, et il
l’a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël son
bien-aimé.
38 Après cela il a apparu sur la terre§, et il a
conversé parmi les hommes.

4

1 *La sagesse*, c’est le livre des commandements
de Dieu,
et la loi qui subsiste à jamais ;
tous ceux qui s’y attacheront *arriveront* à la
vie,
mais ceux qui l’abandonneront iront à la mort.
2 Reviens, ô Jacob, et embrasse-la ;
marche à la splendeur de sa lumière.
3 Ne donne pas ta gloire à un autre,
ni tes avantages à une nation étrangère.
4 Heureux sommes-nous, ô Israël,
parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé !

2. Chap. iv, 5-29 : Jérusalem exhorte et console ses enfants. — Introduction : le prophète rappelle le châtiment du peuple, (iv, 5-9a). Que les voisins ne se réjouissent pas du malheur qui a frappé Jérusalem en ses enfants coupables (iv, 9b-16) ! Confiante en sa prière et en celle de ses fils (iv, 17-21), elle attend leur

§ **3,38** Il, Dieu a apparu : comp. Jn 1, 14 ; Tit 2, 11 ; 3, 4 ; Heb 1, 1. Toutefois de bons exégètes pensent que le sujet de la phrase est « la sagesse » ; cette manière d’entendre le v. 37 semble mieux en harmonie avec le contexte précédent où il est toujours question de la sagesse, et avec 4, 1.

*délivrance (iv, 22-24). Le temps de la pleine revanche est proche (iv, 25-29).**

5 Prends Courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël† !
6 Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine ;
mais parce que tu as excité la colère de Dieu,
vous avez été livrés aux oppresseurs.
7 Car vous avez irrité Celui qui vous a faits,
en offrant des sacrifices aux démons‡, et non à Dieu.
8 Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel,
et vous avez contristé celle qui vous a élevés, Jérusalem.
9 Car elle a vu fondre sur vous
la colère de Dieu, et elle a dit :
Écoutez, voisines de Sion,
car Dieu m'a envoyé un grand deuil.
10 J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles,
que l'Éternel a fait venir sur eux.
11 Je les avais nourris dans la joie,
et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil.

---

* **4,4** Dans ce prélude, c'est le prophète qui parle, annonçant le discours que Jérusalem personnifiée va tenir elle-même. Dans les vers. 9-16, elle s'adresse à ses voisins, leur parlant de ses fils. Dans les vers. 17-29, c'est à ces derniers qu'elle s'adresse. † **4,5** *Souvenir d'Israël* : faibles et réduits à un petit nombre, c'est vous qui conservez la mémoire et le nom d'Israël. ‡ **4,7** *Aux démons* : il y avait probablement en hébr. *schédim* (Deu 32, 17 ; Psa 106, 37) *idoles*, que les LXX traduisent ordinairement par *démons* (de même, hébr. *elîlîm*. gr. δαιμονία).

12 Que nul ne se réjouisse en me *voyant* veuve,
et délaissée d’un grand nombre !
Je suis déserte à cause des péchés de mes fils,
parce qu’ils se sont détournés de la loi de Dieu,
13 qu’ils ont méconnu ses commandements,
qu’ils n’ont pas marché dans la voie des préceptes de Dieu,
et n’ont pas suivi les sentiers de la discipline, selon sa justice.
14 Qu’elles viennent, les voisines de Sion !
Souvenez-vous de la captivité de mes fils et de mes filles,
que l’Éternel a amenée sur eux.
15 Car il a fait venir contre eux une nation lointaine,
une nation cruelle, au langage barbare,
16 qui n’a eu ni respect pour le vieillard,
ni compassion pour l’enfant,
qui a emmené les bien-aimés de la veuve,
et m’a laissée seule, privée de mes filles.
17 Et moi comment pourrais-je vous secourir ?
18 Celui qui a fait venir ces maux *sur vous*,
c’est lui qui vous tirera de la main de vos ennemis.
19 Allez, mes fils, allez ;
pour moi, je reste seule !
20 J’ai quitté la robe des *jours* heureux ;
j’ai revêtu le sac de ma supplication ;
je crierai au Très-Haut *tous* les jours de ma *vie*.
21 Courage, mes fils ; criez au Seigneur,
et il vous arrachera à la puissance,
aux mains de vos ennemis.
22 J’attends de l’Éternel votre délivrance,

et la joie me vient, de la part du Saint,
pour la miséricorde qui vous viendra bientôt
de l'Éternel, votre Sauveur.
23 Je vous ai laissés partir dans les larmes et le
deuil ;
mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et
l'allégresse, pour toujours.
24 Comme les voisines de Sion ont vu votre
captivité,
ainsi elles verront bientôt votre délivrance de
la part de Dieu,
laquelle vous viendra avec une grande gloire
et un grand éclat de l'Éternel.
25 Mes fils, supportez avec patience la colère
de Dieu qui est venue sur vous ;
votre ennemi vous a persécutés ; mais bientôt
vous verrez sa ruine,
et mettrez le pied sur son cou.
26 Mes fils les plus délicats ont marché par
d'âpres chemins ;
ils ont été enlevés comme un troupeau volé
par l'ennemi.
27 Courage, mes fils, et criez au Seigneur :
car Celui qui a fait venir sur vous *ces maux* se
souviendra de vous.
28 Car, comme votre pensée a été de vous
éloigner de Dieu,
revenus à lui, vous mettrez dix fois plus
d'ardeur à le chercher.
29 Car Celui qui a fait venir sur vous le malheur
vous amènera, en vous sauvant, une joie
éternelle.

3. Chap. iv, 30 — v, 9 : Consolations adressées à Jérusalem. — Le châtiment des ennemis (iv, 30-35). Le retour des exilés : joie de Jérusalem (iv, 36 — v, 2). Ce triomphe est l'œuvre de Dieu (v, 3-9).

30 Courage, Jérusalem ;
celui qui t'a donné *son* nom§, te consolera.
31 Malheureux ceux qui t'ont maltraitée,
et se sont réjouis de ta chute !
32 Malheureuses les villes où tes fils ont été esclaves !
Malheureuse celle qui les a reçus* !
33 De même qu'elle s'est réjouie de ta ruine
et qu'elle a triomphé de ta chute,
ainsi elle s'attristera de sa propre dévastation.
34 Je lui ôterai la joie que lui causaient ses nombreux habitants,
et sa jactance *sera changée* en deuil.
35 Un feu viendra sur elle de la part de l'Éternel,
pour de longs jours,
et elle sera pendant longtemps le séjour des esprits mauvais.
36 Regarde du côté de l'Orient, ô Jérusalem,
et vois la joie qui te vient de la part de Dieu.
37 Car voici qu'ils reviennent, tes fils que tu as vus partir,
ils viennent rassemblés de l'Orient à l'Occident à la voix du Saint,
se réjouissant de la gloire de Dieu.

---

§ **4,30** *Son nom*, qui a fait reposer son nom sur Jérusalem, selon une métaphore biblique très fréquente. D'autres *ton nom*, de Ville Sainte. * **4,32** Qui les a reçus comme captifs.

5

1 Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction,
et revêts les ornements de la gloire *qui te vient* de Dieu pour toujours ;
2 enveloppe-toi du manteau de la justice qui *te vient* de Dieu ;
mets sur ta tête la mitre de la gloire de l'Éternel.
3 Car Dieu montrera ta splendeur à tout *pays* qui est sous le ciel*.
4 Ton nom sera prononcé par Dieu pour jamais :
« Paix-de-la-justice »† et « Splendeur-de-la-piété ».
5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur ta hauteur, et regarde vers l'Orient ;
et vois tes enfants rassemblés du couchant au levant,
par la parole du Saint, se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.
6 Ils t'avaient quittée à pied, emmenés par les ennemis ;
Dieu te les ramène portés avec honneur, comme un trône royal‡.
7 Car Dieu a ordonné de s'abaisser
à toute montagne élevée et aux roches éternelles,

---

* **5,3** *À tout pays qui est sous le ciel*, litt. *à toute celle qui est sous le ciel*, c.-à-d. à toute la terre. † **5,4** Jérusalem aura désormais la paix et l'honneur, comme récompense de sa justice et de sa piété. ‡ **5,6** *Comme un trône royal* ; Vulg, d'après plusieurs manuscrits, comme des enfants de roi

et aux vallées, de se combler pour aplanir la terre,
afin qu'Israël marche sans péril, pour la gloire de Dieu.
8 Les forêts elles-mêmes et tous les arbres odoriférants
ont prêté leur ombre à Israël, par l'ordre de Dieu.
9 Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière de sa gloire,
avec une miséricorde et une justice qui viennent de lui-même§.

APPENDICE.

6
[VI, 1-72.]

*LETTRE DE JÉRÉMIE AUX EXILÉS.**

Titre (vi, 1). Au spectacle de l'idolâtrie païenne, les exilés devront renouveler leur foi en Yahweh (vi, 2-6). Contraste entre le luxe avec lequel on sculpte ces dieux et on les pare, et leur impuissance à se conserver et à se protéger (vi, 7-22), à se mouvoir et à se nourrir (vi. 23-28). Inefficacité de leur culte impur (vi, 29-39) et indécent (vi, 40-44). Leur impuissance à se dérober à la calamité (vi, 45-51), à l'incendie, aux voleurs (vi, 53-57). Aussi tout leur est préférable (vi, 58-68). Conclusions (vi, 69-72).

---

§ **5,9** *À la lumière de sa gloire* : allusion à la colonne de feu qui guidait les Israélites dans le désert. — *Qui viennent de lui-même : les mérites d'Israël ne sont pour rien dans ces bienfait de Dieu.*

* **6,** La traduction de la lettre de Jérémie est faite sur le grec, en tenant compte de plusieurs leçons de la Vulgate.

Copie de la lettre qu'envoya Jérémie à ceux qui
allaient être emmenés captifs à Babylone par le
roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce que
Dieu avait commandé de leur dire.
1 A cause des péchés que vous avez commis
devant Dieu, vous allez être emmenés captifs
à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Baby-
loniens.
2 Étant donc arrivés à Babylone, vous y
resterez de nombreuses années et un long temps,
jusqu'à sept générations† ; et après cela je vous
en ferai sortir en paix.
3 Or vous verrez à Babylone des dieux d'argent,
d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules *et*
qui inspirent la crainte aux nations.
4 Prenez donc garde de ne pas imiter, vous
aussi, ces étrangers, et de ne pas vous laisser
saisir par la crainte de ces dieux.
5 Quand vous verrez une foule se presser par
devant et par derrière eux, et leur rendre ses
hommages, dites en votre cœur : « C'est vous,
Maître, qu'il faut adorer. »
6 Car mon ange est avec vous, et il prend soin
de votre vie.
7 Car la langue de ces *dieux* a été polie par un
ouvrier ; on la recouvre d'or et d'argent, mais ils
ne sont *que* mensonge, et ne peuvent parler.
8 Comme pour une fille qui aime la parure, on
a pris de l'or, et l'on a préparé des couronnes
pour *les poser sur* la tête de ces dieux.

---

† **6,2** *Sept générations.* Jer 29,10 assigne à la captivité une durée de soixante-dix ans ; sans doute il faut entendre ces sept générations de périodes indéterminées.

9 Les prêtres vont jusqu'à dérober à leurs
dieux de l'or et de l'argent, qu'ils font servir à
leurs propres *usages* ;
10 ils en donneront même aux prostituées dans
leur maison‡. Ils les parent de *riches* vêtements,
comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et
de bois ;
11 mais ceux-ci ne peuvent se défendre ni de
la rouille, ni des vers.
12 Quand on les a revêtus d'habits de pourpre,
il faut encore essuyer leur visage, à cause de la
poussière de la maison§ qui les couvre d'une
couche épaisse.
13 *En voici un* qui tient un sceptre, comme un
gouverneur de province : il ne fera pas mourir
celui qui l'aura offensé.
14 *Cet autre* porte à la main une épée ou
une hache, mais il ne peut se défendre contre
l'ennemi ou les voleurs. Par où l'on voit bien
que ce ne sont pas des dieux ;
15 ne les craignez donc pas.
Comme le vase qu'un homme possède,
lorsqu'il est brisé, devient inutile : ainsi en est-il
de leurs dieux.
16 Si vous les placez dans une maison, leurs
yeux se remplissent de la poussière des pieds de
ceux qui entrent.

---

‡ **6,10** *Dans leur maison*, probablement sous le même toit que les dieux, dans les temples : chose ordinaire chez les anciens peuples de l'Orient. La Vulg. traduit ainsi le vers. 10 : *Ils en donnent aussi aux prostituées, et ils en parent les courtisanes* : et pareillement, quand ils ont reçu cet argent des courtisanes, ils en parent leurs dieux. § **6,12** *Leur maison*, litt. *la maison.*

17 De même que les portes *de la prison* sont
fermées avec soin sur un homme qui a offensé
le roi, ou sur un homme qu'on va conduire à
la mort, ainsi les prêtres défendent la demeure
de leurs *dieux* par des portes solides, par des
serrures et des verrous, de peur qu'ils ne soient
dépouillés par les voleurs.
18 Ils allument des lampes, et même en plus
grand nombre que pour eux-mêmes, et ces *dieux*
n'en peuvent voir aucune.
19 Ils sont comme une des poutres de la maison,
et l'on dit que leur cœur est rongé par la vermine
qui sort de terre, et qui les dévore ainsi que leurs
vêtements, sans qu'ils le sentent.*
20 Leur visage devient noir par la fumée qui
s'élève de la maison.
21 Sur leur corps et sur leur tête voltigent les
hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux ; et
pareillement *s'ébattent* les chats eux-mêmes.
22 Par là vous reconnaîtrez que ce ne sont pas
des dieux ; ne les craignez donc pas.
23 L'or dont on les recouvre pour les embellir,
si quelqu'un n'en ôte pas la rouille, ils ne le
feront pas briller ; car ils n'ont même rien senti
lorsqu'on les fondait.
24 Ces *idoles* ont été achetées au plus haut prix,
et il n'y a pas en elle de souffle de vie.
25 N'ayant pas de pieds, elles sont portées sur

---

* **6,19** La ponctuation du grec favoriserait cette ponctuation de la phrase : *Ils sont comme une des poutres de la maison, dont on dit que le cœur est rongé ; la vermine qui sort de terre les dévore ainsi que leurs vêtements, et ils ne le sentent pas.*

les épaules, montrant ainsi aux hommes leur
honteuse impuissance. Qu'ils soient confondus†
avec elles ceux qui les servent !
26 Si elles tombent à terre, elles ne se
relèveront pas d'elles-mêmes ; et si quelqu'un
les pose debout, elles ne se mettront pas d'elles-
mêmes en mouvement ; et si elles penchent, elles
ne se redresseront pas. C'est comme devant des
morts‡ qu'on met devant elles des offrandes.
27 Les prêtres vendent les victimes qu'on leur
offre et en font leur profit ; leurs femmes en font
des salaisons, et ne donnent rien§ ni au pauvre,
ni à l'infirme.
28 Les femmes en couches ou dans un état
impur* touchent à leurs sacrifices. Sachant donc
par ces choses que ce ne sont pas des dieux, ne
les craignez pas.
29 Et pourquoi les appeler des dieux ? Car ce
sont des femmes† qui viennent apporter leurs
offrandes à ces dieux d'argent, d'or et de bois.
30 Et, dans leurs temples, les prêtres sont assis,
la tunique déchirée, la tête et le visage rasés, et
la tête découverte‡.

---

† **6,25** *Qu'ils soient confondus*etc. Au lieu de l'optatif, on pourrait, en restant fidèle au grec, mettre simplement l'indicatif. ‡ **6,26** *Devant des morts*qui ne jouissent pas des aliments qu'on dépose sur leurs tombeaux. § **6,27** *Et ne donnent rien*etc. Le contraire avait lieu dans les repas sacrés des Israélites (Deu 16, 28 sv.). * **6,28** *Dans un état impur*. La loi juive interdisait l'entrée du temple aux femmes dans l'un de ces deux cas (Lév. xii, 4 ; xv, 19 sv. etc.) † **6,29** *Les femmes*, chez les Juifs, ne participaient pas au service du culte. ‡ **6,30** Pratiques de deuil interdites aux prêtres juifs (Lev 21, 5).

31 Ils rugissent§ en criant devant leurs dieux,
comme dans un festin mortuaire.
32 Leurs prêtres leur enlèvent leurs
vêtements, et ils en habillent leurs femmes
et leurs enfants*.
33 Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse
du bien, ils ne pourront rendre ni l'un ni l'autre ;
ils sont incapables d'établir un roi ou de le
renverser.
34 Ils ne peuvent pas davantage donner la
richesse, ni même une pièce de monnaie. Si
quelqu'un, leur ayant fait un vœu, ne s'en
acquitte pas, ils ne réclament pas.
35 Ils ne sauveront pas un homme de la mort,
ils n'arracheront pas le faible de la main d'un
puissant.
36 Ils ne rendront pas la vue à un aveugle, et ne
délivreront pas celui qui est dans la détresse.
37 Ils n'auront pas pitié de la veuve, et ne feront
pas de bien à l'orphelin.
38 Elles ressemblent aux rochers *détachés* de
la montagne, ces *idoles* de bois, recouvertes
d'or et d'argent, et ceux qui les servent seront
confondus.
39 Comment croire ou dire que ce sont des
dieux ?

40 Les Chaldéens eux-mêmes les

---

§ **6,31** *Ils rugissent*. Comp. 1Ro 18, 28. — *Festin mortuaire*, où on se lamentait sur la perte du défunt. Comp. Jer 16, 7. * **6,32** Les vêtements étaient souvent renouvelés par la piété des fidèles.

déshonorent†, lorsque, voyant un homme qui ne
peut parler, ils le présentent à Bel demandant
que le *muet* parle, comme si le *dieu* pouvait
entendre quelque chose.
41 Et quoiqu'ils s'en rendent compte, ils ne
peuvent abandonner ces idoles ; car elles n'ont
pas le sentiment‡.
42 Les femmes, entourées d'une corde, vont
s'asseoir sur les chemins, brûlant de la farine
grossière ;
43 et, quand l'une d'elles, entraînée par
quelque passant, a dormi *avec lui*, elle reproche
à sa voisine de n'avoir pas été jugée digne du
même honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa
tresse de jonc§.
44 Tout ce qui se fait à l'égard des *idoles* est
mensonge. Comment donc croire ou dire que ce
sont des dieux ?
45 Ils ont été façonnés par des artisans et des
orfèvres ; ils ne sauraient être autrement que les
ouvriers veulent qu'ils soient.
46 Et les ouvriers qui les ont façonnés n'ont
pas longtemps à vivre : comment donc leurs

† **6,40** *Les déshonorent*, en demandant à leurs idoles des choses qu'elles sont incapables de faire, ce qui fait éclater leur impuissance. — *Ils le présentent à Bel.* Plus littéralement peut-être, *ils apportent Bel*, sa statue. — *Entendre quelque chose* ; la Vulg. ajoute, *lui qui n'a pas le mouvement.* ‡ **6,41** D'autres, *et pourtant ils ne peuvent se rendre compte eux mêmes, qu'elles* (les idoles) *n'ont pas le sentiment et les* (les idoles) *abandonner* ; Vulg., *et eux, en s'en rendant compte, les* (les idoles) *abandonnent ; car leurs dieux mêmes n'ont pas de sentiment.* § **6,43** Allusion aux prostitutions en l'honneur des dieux.

ouvrages seraient-ils *de longue durée* ?
47 Ils n'ont laissé que mensonge et opprobre à
la postérité.
48 Que survienne une guerre, ou quelque *autre*
calamité, les prêtres délibèrent entre eux pour
savoir où ils se cacheront avec leurs *dieux* :
49 comment donc ne comprend-on pas que
ceux-là ne sont pas des dieux, qui ne peuvent
se sauver de la guerre ou d'une *autre* calamité ?

50 Ces *idoles* de bois, recouvertes d'or et
d'argent, seront reconnues plus tard comme
*n'*étant *que* mensonge ; pour toutes les nations
et pour tous les rois il sera évident qu'elles ne
sont pas des dieux, mais des ouvrages de mains
d'hommes, et qu'il n'y a en elles aucune œuvre
divine.
51 Pour qui donc ne serait-il pas évident que ce
ne sont pas des dieux ?

52 Ils n'établiront jamais un roi sur un pays, et
ne donneront pas la pluie aux hommes.
53 Ils ne sauront pas juger leurs propres af-
faires, et ils ne protégeront pas contre l'injustice,
puisqu'ils ne peuvent rien, semblables à des
corneilles qui se tiennent entre le ciel et ta terre.
54 Et lorsque le feu tombera sur la maison de
ces dieux de bois, recouverts d'or et d'argent,
leurs prêtres prendront la fuite et seront sauvés ;
mais eux seront consumés comme des poutres
au milieu des flammes.
55 Ils ne résisteront ni à un roi, ni à une armée
ennemie. Comment admettre ou penser que ce
sont des dieux ?

56 Ils n’échapperont pas aux voleurs et aux
brigands, ces dieux de bois, recouverts d’argent
et d’or.
57 Des *hommes plus* puissants *qu’eux*
enlèveront l’argent et l’or, et s’en iront avec
les riches vêtements dont on les a couverts, et
ces dieux ne pourront se secourir eux-mêmes.
58 Aussi vaut-il mieux être un roi déployant
sa force, ou un vase utile dans la maison, dont
le maître se sert, que d’être ces faux dieux ; ou
bien une porte à une maison, qui garde ce qui
s’y trouve, que d’être ces faux dieux ; ou encore
une colonne de bois dans la maison d’un roi, que
d’être ces faux dieux.
59 Le soleil, la lumière et les astres, qui sont
brillants et envoyés pour l’utilité *des hommes*,
obéissent *à Dieu*.
60 De même encore l’éclair, lorsqu’il paraît, est
beau à voir ; le vent aussi souffle sur tous le pays ;
61 et les nuées, lorsque Dieu leur commande de
parcourir toute la terre, exécutent ce qui leur est
ordonné.
62 Le feu également, lorsqu’il est envoyé d’en
haut pour consumer les montagnes et les forêts,
fait ce qui lui a été commandé. Mais les *idoles*
ne sont pas comparables, ni en beauté ni en
puissance, *à toutes ces choses*.
63 Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont
des dieux, puisqu’elles ne peuvent ni discerner
ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes.
64 Sachant donc que ce ne sont pas des dieux,
ne les craignez pas.

65 Ils sont incapables de maudire ou de bénir

les rois.
66 Ils ne font pas voir aux nations des signes
dans le ciel ; ils ne brillent pas comme le soleil,
ils n'éclairent pas comme la lune.
67 Les bêtes valent mieux qu'eux, puisqu'elles
peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles
à elles-mêmes.
68 Ainsi d'aucune manière il n'est évident pour
nous que ce sont des dieux ; ne les craignez donc
pas.
69 De même qu'un épouvantail dans un champ
de concombres ne préserve de rien, ainsi en
est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et
d'argent.
70 Tout semblables à un buisson d'épines dans
un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent,
ou à un mort jeté dans un lieu obscur, tels sont
leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.
71 La pourpre elle-même et l'écarlate* qui se
gâtent sur eux font voir que ce ne sont pas des
dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et
deviendront une honte dans le pays.
72 Mieux vaut l'homme juste qui n'a pas
d'idoles ; il n'aura pas à craindre la confusion.

---

* **6,71** *L'écarlate,* d'après la Vulgate. Grec : *le marbre.*

xxx

Sainte Bible néo-Crampon Libre

The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre translation

Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.
- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Jun 2025 from source files dated 24 Jun 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849